影片試譯

說明：本翻譯乃針對影片中出現的「螢幕文字」及「所聽到的內容」依照先後順序翻譯；而**螢幕上的文字**部分則以**粗黑體**加以區別。50 句左右〈以句點為完整的一句 — 不包括「螢幕文字」)

天龍白蓮學校　拉達克
旁白者：布萊德・彼特
導演：泰德・費汀
〇〇(字很小看不清楚) 製作　：伊莉莎白・威斯特羅特
〇〇(字很小看不清楚) 製作：貝斯・拉威森
執行製作：科倫諾・阿伯斯　和　泰德・費汀

「最好的設計不僅是可持續的，它更是整體的。它會考慮未來的需要同時又能支持古老的傳統。由於西方單一文化威脅著珍貴的生活方式，教育年輕人關於現代世界，以及認識他們自己的文化價值是一件最重要的事。學校的設計能有影響嗎？那是藏傳佛教第 12 代法王嘉旺・竹巴的希望。」

「如果你知道你的基礎是甚麼，那麼當然你可以做任何你想要做的。有人說：『現代化是不好的事。』」

第 12 代法王嘉旺・竹巴

「可口可樂是非常不好的飲料。人們常說這個是不好的和那個 — 沒有什麼是不好的，如果你知道事物的根本，其實沒有什麼是不好的，一切事物都有它本身自然的美好。但是，如果你不知道我們在哪裡，你在哪裡等等的根本問題，那麼任何事情 — 無論你真的想試著真正做些甚麼事情，我認為，所有的一切都是非常不健康的，因為你不知道你在哪裡，你就是完全的盲目！所以我們當然要有一個平衡點。但我在拉達克做的事情 — 呃，你知道的，就是藉由發展一所學校，而所有這些事情，是試著想給每個人一個能夠保持本身天然美好的好模範！」

「拉達克以高朗之地、小西藏和香格里拉等名字聞名，它坐落在世界上最高的兩座山脈 — 喜馬拉雅和喀喇崑崙山脈之間的高原上。」

「我們在克什米爾的查謨，是在印度北邊最大的地區。」

強納森・羅斯，建築師，阿魯普建築公司

「我們真的位在西藏和中國的邊境。你可以在我們下方看到「雪村」，一個延續不斷的繁茂小村落，在那裡人們生活了幾百年，過了三代或四代，生活在這片土地的某個小區域上。那裡的水源是直接來自於印度河的澆灌，所以這是一個很脆弱的地方，由生活在這裡的人非常細心地維護著。這是一個生活艱困的地方。在冬天的時候，這裡沒有太多生活資源。 這裡冬天非常非常冷。但它也是一個壯觀的地方，擁有很深度的文化，和人們的接續傳承。」

「拉達克是一個很奇特的地方 —」

強納森・葛蘭西，建築批評家，衛報

「— 對任何不住在那裡的人來說。我的意思是你得想像這個古老的，現在是屬於印度的一部份的王國，是坐落在山上的很高的地方！拉達克的最低部分約 9000 英尺，最高約 25000 英尺。在冬天，它的溫度可以下降到零下 30 度。而在夏天，溫度在陽光下可來到攝氏大約 30 度 — 這只是這些地方的其中之一，據說，你可以在冬天坐擁燦爛的陽光，這樣你的臉會被曬傷，而你的腳卻會被凍傷。這是個什麼樣的地方啊！」

「在拉達克你會在每五英里左右就能找到令人感到驚奇的僧寺。」

強納森・羅斯，建築師，阿魯普建築公司

「通常，在俯瞰山谷的岩石露出的地方，你可能會找到一家喇嘛僧寺或四，五百名女尼的寺廟。第 12 代法王嘉旺・竹巴是拉達克一位很重要的精神領袖。因此，佛教在整個拉達克文化中很盛行。」

「基本上他們是藏族蒙古人，好幾百年前在那裡定居了下來，他們的宗教是佛教。那是一個讓佛教盛行至今天的地方。」

「對於拉達克大部分的過去歷史來說，它是相當遙遠的。必須從史利那佳山駕駛兩天後才能到達，非常、非常遙遠！但現在卻變得很容易到達。」

「大約 25 年前，在拉達克建造了一個機場。人們開始能夠在夏天來到拉達克。其中有一些人對於此地方，以及它的環境和文化有天生的和高度的興趣，但其他人是以遊客身分而來，這樣很好。但這是對傳統的生存型經濟施加巨大的壓力，這使得農村社區的人們得到一個，你知道的，一個正規的工作以及賺取真正的錢。

所以那裡的人會有很大的壓力。特別是對年輕人來說，存在壓力才能使他們知道自己應該如何發展。」

「許多孩子在這裡渡過他們的時光， 特別是在夏天的幾個月，驅趕在山上的山羊。他們不是坐下來看電視，或去逛購物廣場、去吃漢堡。我的意思是，這是一個非常不同於西方孩子的生活方式。」

「尊貴的法王嘉旺・竹巴對這所學校早有遠見規劃，它真的是一個示範學校，知道什麼是使拉達克現代化的適當方式。他說，該項計畫應該是一個適合現代化的模範。」

「列城已經分崩離析了，當然我能預見那裏即將沒有和平。所以當然孩子們很自然地會分心。」

天龍白蓮學校

「因此我正在尋找一個地方，它離首都不是很遠，但它不是在首都之內。雪村，他們決定捐贈這塊土地，所以這好像是一件好事，如果你喜歡巧合。即使我們不相信巧合。」

札西慈仁，校長和教師，天龍白蓮學校

學校建造的土地是由雪村的村民提供給第 12 代法王嘉旺・竹巴，而學校建築是由阿魯普建築公司設計的，建築設計師經常訪問這個地方。學校預計於 2011 年興建完成。